

2020. 3. 30

畑 啓之

自動翻訳はここまで来た 近いうちに動画中で外人が日本語を話し出すだろう

瞬時に外国語の話し言葉を日本語の話し言葉に訳し、またその逆も可能であるポケットークという翻訳機が、空港で、ホテルで、そして町々の商店で活躍している。世界をつなぎ合わせる優れたものである。ほんの少しの時間差はあるが、機械に語り掛けるだけで、それを多言語にほぼ瞬時に話し言葉として発してくれる。

ポケットーク (<https://pocketalk.jp/>)

Wikipedia によると、

ポケットーク(Poketalk) とは、日本企業のソースネクストが開発・発売の翻訳機の名称である。日本語・英語・中国語など、世界の 74 言語に対応し、133 の国や地域で使用可能な eSIM も内蔵している。

The image shows a screenshot of the Amazon.co.jp website displaying several Pocketalk translation devices. The top row features three models: a white one, a black one, and a red one. Below them are six more models with detailed descriptions and prices. Each listing includes a star rating, a price, and a Prime shipping indicator. The products are:

- 【公式】POCKETALK (ポケットーク) S / グローバル通信2年付き + 端末保証 【音声】 ¥210
- 【公式】POCKETALK (ポケットーク) S / グローバル通信2年付き + 端末保証 【音声】 ¥210
- 【公式】POCKETALK (ポケットーク) S / グローバル通信2年付き + 端末保証 【音声】 ¥210
- 【公式】POCKETALK (ポケットーク) S / グローバル通信2年付き + 端末保証 【音声】 ¥210
- 【公式】POCKETALK (ポケットーク) S / グローバル通信2年付き + 端末保証 【音声】 ¥210
- 【公式】POCKETALK (ポケットーク) S / グローバル通信2年付き + 端末保証 【音声】 ¥210

AI とクラウドを利用する翻訳機で、クラウド上に大きな頭脳を持ち、常に進化し続けている。おかしな翻訳をしていたとしても、やがてはその話し言葉は AI の働きにより上達してくる。赤ん坊から幼児へ、そして幼児から少年へ、成年へ、そして教育を受けた大人へとの変化をたどる。これが AI の持っている本質であり能力である。

YouTube でも同じことが起こりつつある。現段階は話し言葉を自動的に認識し、その言葉を字幕に置き換えることができる。そして、その字幕を他の言語にも置き換えることができる。

このことをYouTube「How To Tell If We're Beating COVID-19 2020/03/28 に公開」の一画面より紹介すると次の通りである。

YouTube の初期画面



右下にあるボタンの操作により英語字幕が入るようになる



さらに右下のボタンを操作すると英語字幕が日本語に代わる



いまは日本語の文章を音読みする技術はほぼ成熟している。たまに漢字の読み間違いはしているが、大きな問題ではない。この日本語音読み技術をつなぎ合わせると、英語版YouTube が近い将来、日本語で見聞きできることになる。



今は、可能性として YouTube 中の話し言葉を日本語の字幕に変換するところまでではあるが、ここに示されているような、画中の英単語、あるいは英文を、日本語に訳して表示してくれる機能があればなおうれしい。近い将来、このような技術はきっと出現してくることだろう。そこには大きな需要が見込まれるのだから。

さて、英語ベースの情報から得られる情報量は、日本語ベースからのものより 15 倍も多いといわれる。これは情報量の多さもさることながら、日本語ベースと比較してその情報のレベルの高さ（価値の高さ）にも注目すべきである。私も多くの情報と気づきを英語サイトより得てきた。日本人はもっと海外のサイトにアクセスし、情報と知識、そして気づきを得るべきであると思う。

一方、話は少し飛ぶが、需要が少なきところにこの技術は活かしにくい。日本語でありながら AI でもまだ江戸時代の文字は読みこなせていない。古文書が自由に読みこなせるようになると、日本人の歩んできた道が見えてくることだろう。そこには多くの今に伝えられるべき知恵が眠っていることと思う。

「江戸時代のくずし字文章もいよいよ AI で解読可能か」という希望ある話

<http://www.alchemist.jp/Blog/190728.pdf>

墓石に刻まれた曾祖父の辞世の句 篆刻文字は読むに難しい

<http://www.alchemist.jp/Blog/190808.pdf>